

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, мастерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):
ст. преп. Смирнов Савилова К.А.
(законность) Смирнов (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода
(английский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

На какой звук люди, говорящие на кокни, заменяют звуки [θ] и [ð]?

- А) [s] и [z]
- Б) [ʃ] и [ʒ]
- В) [f] и [v]
- Г) никак не заменяют

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Выберите один правильный ответ

Какую фразу использовал бы в своей речи представитель высшего класса?

- А) Let me show you the W.C.
- Б) They have a very nice house.
- В) Pardon?

Г) Would you pass the cruet?

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. В каком из романов, переведенных на русский язык, затрагивается специфика речевого поведения представителей афроамериканского социально-этнического диалекта английского языка?

- А) «Она же Грейс» Маргарет Этвуд.
- Б) «Театр» Сомерсет Моэм.
- В) «Пигмалион» Джордж Бернард Шоу.
- Г) «Прислуга» Кэтрин Стокетт.

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между названиями языков Великобритании. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Cymraeg	A)	Angloromany
2)	Gaelg	Б)	Scots
3)	Lallants	В)	Manx

4)	Pogadi Chib	Г)	Welsh
----	-------------	----	-------

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. При передаче реалий переводчик может дополнить эквивалентное соответствие комментарием в примечании или приложении. Установите правильное соответствие между социальными реалиями Великобритании и переводческим комментарием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Социальные реалии Великобритании		Переводческий комментарий
1)	ASBO	А)	выходец из рабочей семьи, который отличается антисоциальным, агрессивным поведением и нередко привлекается к ответственности за распитие спиртного в общественных местах, нарушения, связанные с наркотиками, драки и другие формы преступности.
2)	chav	Б)	микрорайон, застроенный муниципальными домами, являющимися собственностью местных органов власти.
3)	council estate	В)	строгое предупреждение за злостное нарушение общественного порядка, выдается вместо задержания. Подразумевает запрет возвращаться в определенный район или магазин; ограничивает ругань или употребление алкоголя в общественном месте.
4)	civil list	Г)	сумма, выделяемая парламентом Великобритании на содержание королевского двора и членов королевской семьи.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Соотнесите название пиджина, лексификатором которого выступает английский язык, и его описанием. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Название		Описание
----------	--	----------

1)	Bamboo English	A)	is a dialect of English that first developed as an occupational dialect in India, but has developed over time and is now associated mainly with social class rather than occupation. It is still spoken in major metropolitan cities. The name derives from the head servants of British colonial households, and is the English that they used to communicate with their masters.
2)	Bislama Bichelamar	or Б)	is a French blend that referred first to the overuse of English words by French speakers and later to diglossia. Reasons for this blend could be caused by lexical gaps, native bilingualism, populations trying to imitate a language where they have no fluency or humorous intent.
3)	Butler English, or Bearer English or Kitchen English	B)	is the national language of Vanuatu, and one of the three official languages of the country, the other ones being English and French. The lyrics of the country's national anthem are composed in it. More than 95% of the words are of English origin, whilst the remainder comprises a few dozen words from French as well as some specific vocabulary inherited from various languages of Vanuatu—although these are essentially limited to flora and fauna terminology.
4)	Franglais Frenglish	or Г)	was a Japanese pidgin-English jargon developed after World War II that was spoken between American military personnel and Japanese on US military bases in Japan.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Прочитайте статью. Разместите слова по мере того, как они встречаются в тексте:

The manner in which Cockney rhyming slang is created may be best explained through examples. “I’m going upstairs” becomes I’m going up the apples in Cockney. Apples is part of the phrase apples and pears, which rhymes with stairs; and pears is then dropped. In this example, a word is replaced with a phrase that ends in a rhyming word, and that rhyming word is then dropped (along with, in apples and pears, the and).

Likewise, “wig” becomes syrup (from syrup of figs) and “wife” becomes trouble (from trouble and strife).

Omission of the rhyming word is not a consistent feature of Cockney, though. Other, more-straightforward favourites that are recognizable outside the Cockney community and have been adopted into the general lexicon of English slang are the use of the Boat Race for “_____,” Adam and Eve for “_____,” tea leaf for “thief,” mince pies for “_____,” nanny goat for “coat,” plates of meat for “street,” daisy roots for “boots,” cream crackered for “knackered,” china plate for “mate,” brown bread for “dead,” bubble bath for “laugh,” bread and honey for “_____,” brass bands for “hands,” whistle and flute for “suit.”

- A) money
- Б) face
- В) eyes
- Г) believe

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Распределите в правильном порядке этапы языкового изменения на примере анализа речи небольшого коллектива говорящих на американском варианте английского языка (исследование американского социолингвиста Уильяма Лабова):

А) постепенно сфера распространения новшества совпадает с границами языкового сообщества и под влиянием новшества перестраивается фонологическая система языка, обслуживающего данное сообщество;

Б) начало изменения – в ограниченной подгруппе языкового сообщества; данная языковая форма усваивается всеми членами подгруппы;

В) в той мере, в какой ценности данной подгруппы воспринимаются другими подгруппами, это языковое изменение распространяется в остальные подгруппы;

Г) последующие поколения говорящих внутри той же подгруппы воспринимают данное изменение как признак речи старшего поколения;

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. Прочтите отрывки из романа Джека Арчера «Узник крови». Главный герой романа, Денни, представитель рабочего класса, знакомится с внуком герцога. Укажите последовательность, в которой различные особенности речи представителя рабочего класса, встречаются в тексте.

- I was just thinkin' that since I signed up for education, I've told you a lot about me, but I still know almost nothin' about you."

- "I was just thinking, and while I know almost nothing about you. You're still dropping the g."

- "Thinking. Nothing," said Danny.

- Now it's time to move on to dessert.

- 'Pudding?' asked Danny. 'No, not pudding, dessert,' repeated Nick. 'If you are in a restaurant, you only ever order the starter and the main course, and not until you have finished them do you ask to see the dessert menu'.

- What about you? Do you believe in God?'
 - 'Used to, before all this 'appened.'
 - 'Happened,' said Nick.
 - 'Happened,' repeated Danny. 'Beth and me are Roman Catholics.'
 - 'Beth and I are Roman Catholics; you can't say me is a Roman Catholic.'
- А) В высших кругах употребляется другая лексема.
Б) Пропуск звука [h] в начале слов.
В) Неправильное использование падежа с местоимением
Г) Сокращение «g» из окончаний -ing.
Правильный ответ: Г, А, Б, В
Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

К основным _____ относится: 1) литературный язык; 2) обиходно-разговорный язык; 3) койне; 4) просторечие; 5) язык-пиджин; 6) креольский язык; 7) территориальные диалекты; 8) социолекты; 9) жаргон, арго.

Правильный ответ: формам существования языка.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

При передаче на русский язык диалекта кокни, вульгаризмов, различных грамматических и фонетических ошибок переводчик прибегает к компенсации – может умышленно перевести правильную английскую речь с помощью _____.

Правильный ответ: просторечия.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Напишите пропущенное слово.

По мнению русского лингвиста Л.В. Щербы, степень лексического расхождения языков определяется степенью расхождения культур соответствующих социумов. Поскольку большинство литературных языков Европы возникли под влиянием _____ языка, а в дальнейшем все время влияли друг на друга, поскольку в основе большинства европейских литературных языков лежит более или менее одна и та же система понятий. Поэтому-то перевод с одного европейского языка на другой гораздо легче, чем, например, с китайского или с санскрита на любой европейский. Роль

_____ языка в формировании новых литературных языков Западной Европы – следствие доминирования этого языка в западном христианском мире.

Правильный ответ: латинского.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Какой термин используется в заграничной социолингвистике для описания литературного английского языка?

Правильный ответ: стандартный английский/ Standard English/ SE.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. _____ — стандартный произносительный вариант английского в Великобритании, на котором говорят 3 % населения. Несмотря на отсутствие каких-либо черт, возвышающих этот акцент над другими акцентами английского языка, определённые социолингвистические факторы позволили ему обрести высокий социальный статус во многих частях Великобритании. Современный акцент часто преподают в качестве стандарта произношения британского английского языка тем, кто изучает его как иностранный. Британцы иногда изменяют своё произношение, чтобы оно звучало ближе к нему, чтобы их поняли люди, незнакомые с разнообразием акцентов в Англии.

Правильный ответ: британское нормативное произношение/Received Pronunciation/RP/общепринятое произношение/ принятое произношение/нормативное произношение.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

3. _____ используются при передаче ситуативной вариативности языка, одним из проявлений которой является варьирование ситуативных маркеров речи под влиянием меняющихся ролевых отношений между коммуникантами. В русском языке одним из маркеров ролевых отношений служат личные местоимения ты /вы при обращении к собеседнику.

Правильный ответ: Компенсационные приемы перевода/ компенсация/ прием компенсации/ такая переводческая трансформация как компенсация.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Охарактеризуйте языковую ситуацию в Канаде.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

В Канаде существуют два официально признанных государственных языка: английский и французский. Большая часть франкоканадцев проживает в провинции Квебек (82 %), где французский является первым языком для большинства ее граждан, а английский – языком меньшинства (13 %). В

остальных провинциях и территориях превалирует английский язык. Согласно законодательным актам, французский и английский языки имеют равный статус на парламентских чтениях, в системе предоставления государственных услуг и в быту, а также в образовании, на радио и телевидении. Однако английский является доминирующим языком и обладает большим престижем на всей территории Канады. За последние 50 лет доля франкоговорящих жителей страны значительно уменьшилась.

Билингвизм как социальное явление – неотъемлемая часть канадской идентичности на протяжении многих лет. Он обусловлен историей и правовой системой страны.

Кроме того, на территории страны функционируют языки автохтонного индейского населения, например, кри, дене, инуктитут, и языки иммигрантов – китайский, испанский, арабский, итальянский, немецкий и др.

Языковой ландшафт Канады формируется под влиянием многообразия языковых групп, миграционных процессов, влияния глобализации и языковой политики страны.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания государственного статуса 2 языков (английского и французского); распространение французского, в основном, в Квебеке; билингвизма; языков индейцев и мигрантов.

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2).

2. В чем разница между pidgin и creole?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

Pidgin – пиджин – упрощённый язык, который развивается как средство общения между двумя или более этническими группами, говорящими на неродственных и/или взаимно непонятных языках, но вынужденных более или менее регулярно контактировать друг с другом в силу тех или иных объективных потребностей. Как правило, пиджин в силу этого представляет собой упрощённое средство коммуникации (смешанный язык) и, в отличие от креольского языка, не является родным языком ни одного из пользующихся им языковых сообществ, но часто изучается их представителями как второй язык. А creole – креольский язык – дальнейшая ступень эволюции пиджина, который постепенно становится родным для значительной части смешанного по происхождению населения и из упрощённого языка межнационального общения превращается в самостоятельный язык.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания того, что пиджин – упрощенный смешанный язык, который возникает при необходимости двух народов постоянно контактировать друг с другом, не для кого не является родным; а креольский язык – дальнейшая ступень эволюции пиджина, который постепенно становится родным для значительной части населения.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

3. Что такое U English и Non U English?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

U English и Non U English («U» от upper class, высший класс, аристократия; «non-U» означает поднявшийся средний класс) – термин, означающий различия в социолектах аристократии и среднего класса в Великобритании в XX веке. Говор рабочего класса при этом не рассматривался, хотя он часто был близок тому, как говорят высшие слои общества; создалась парадоксальная ситуация – люди среднего класса предпочитали вычурные и модные слова, эвфемизмы и неологизмы, чтобы казаться более утончёнными. С другой стороны, аристократам не требовалось создавать такое впечатление, и они выбирали простые традиционные слова. Большинство различий в лексике U и non-U English остаётся индикатором происхождения по сей день.

Критерии оценивания: наличие в ответе упоминания, что U English используется аристократией и часто совпадает с говором рабочего класса; а носители Non U English предпочитают более вычурные слова.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)